

La traducción agroalimentaria como variedad de traducción especializada

María Pascual Cabrerizo*

M.^a del Mar Rivas Carmona y M.^a Azahara Veroz González (2018) (eds.): *Agroalimentación: lenguajes de especialidad y traducción*. Granada: Editorial Comares; 164 pp. ISBN: 978-84-9045-702-3. Precio: 18 €, edición en papel.

El sector agroalimentario es la principal actividad manufacturera en la Unión Europea y la primera rama industrial de nuestro país, donde representa el 2,5 % del PIB. Además, el valor de las exportaciones de productos agroalimentarios desde España ronda los 45 000 millones de euros, según datos del *Informe Anual de la Industria Alimentaria Española* para el periodo 2017-2018, emitido por el Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación. En este contexto económico, es innegable la importancia de la comunicación y la traducción en la capacidad de internacionalización de las empresas agroalimentarias, motor de este sector tan importante en nuestra economía. Sin embargo, no es una cuestión a la que se le dedique especial atención, ni desde las propias empresas (muchos productores no desean exportar sus productos, otros agentes recurren a la traducción automática rápida y gratuita, etc.) ni desde el mundo académico, donde tanto en formación como en investigación está muy lejos de tener el calado de otras disciplinas especiales como la traducción médica o la jurídica.

Ya hace unos años, Moreno Paz y Rodríguez Tapia (2015) revelaban en un estudio sobre el estado de esta cuestión que, de las noventa y cuatro titulaciones relativas a la traducción que se impartían en España en ese momento, solo nueve incluían contenido sobre traducción agroalimentaria de forma explícita en los programas de sus asignaturas y solo una de ellas, el Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba, incluía asignaturas específicas sobre esta materia en su plan de estudios, y lo cierto es que, a día de hoy, la situación no ha cambiado. En cuanto a la investigación, pese a que existen trabajos puntuales sobre el tema en general (por ejemplo, Rodríguez Rodríguez, 2013; Durán y Del Moral, 2014) y hay líneas abiertas sobre algunos aspectos concretos, como la lengua y la traducción vitivinícola que explora desde hace más de quince años el GIRTraduvino de la UVA (Ibáñez Rodríguez, 2017), o la gastronomía, que por su relevancia para las exportaciones y para el sector turístico ha sido objeto de estudio de numerosos investigadores, como Bugnot (2006), Fuentes Luque (2015) u Ortego Antón (2020), por citar algunos, la investigación lingüística y traductológica sobre el conjunto de los textos generados en el ámbito de la agroalimentación es todavía escasa. Ahí es preci-

Agroalimentación: lenguajes de especialidad y traducción



María del Mar Rivas Carmona
María Azahara Veroz González
(Eds.)

EDITORIAL COMARES



samente donde radica el principal interés de *Agroalimentación: lenguajes de especialidad y traducción*.

María del Mar Rivas Carmona y María Azahara Veroz González reúnen en este volumen los trabajos de varios autores en torno a distintos aspectos de la traducción agroalimentaria, definida por las editoras «como variedad temática dentro de la traducción especializada» (p. vii). Se trata, en su mayoría, de autores vinculados a la UCO y uno de sus grupos de investigación, el HUM-887, lo cual no debería sorprendernos teniendo en cuenta que, como acabamos de mencionar, es ahora mismo la universidad que más fuerte apuesta por la traducción agroalimentaria tanto en formación como en investigación, aunque también intervienen investigadores de la Universidad de Cádiz.

En el primer capítulo, Manuela Álvarez Jurado destaca la figura del traductor en una comunicación comercial marcada por la internacionalización y la digitalización. La autora repasa las características del lenguaje comercial en las dimensiones verbal y no verbal, sin olvidar la cuestión de la diversidad cultural, antes de plantear una tipología textual del comercio exte-

* Profesora de la Universidad de Valladolid (España). Dirección para correspondencia: mariapc@fing.uva.es.

rior basada en el predominio de elementos jurídicos, comerciales-administrativos y/o financieros en los textos.

A continuación, María del Carmen Balbuena Torezano e Ingrid Cobos López ponen sobre la mesa la cuestión de la internacionalización de las empresas a través de Internet. Su estudio se centra en ejemplos concretos de alemán y español en el sector vitivinícola. En particular, analizan distintos tipos de sitios web relacionados con el vino, como páginas de empresas que comercializan servicios y productos vitivinícolas y de Consejos Reguladores, y también la integración en plataformas comerciales o *marketplaces*. Con esto, las autoras reivindican el papel de la traducción empresarial más allá de los documentos administrativos y financieros y de la correspondencia.

El tercer capítulo se relaciona con otro producto estrella del sector agroalimentario mediterráneo: el aceite de oliva. Tras una breve, pero completa, introducción a los tipos y variedades de aceite de oliva y sus subproductos, José María Castellano Martínez recoge una serie de fundamentos de olivicultura destinados a dotar al traductor o futuro traductor de un contexto cultural y teórico para comprender la terminología de este ámbito en español y en francés.

Le sigue otro capítulo dedicado al vino. En esta ocasión, María Pilar Castillo Bernal hace un repaso de distintas herramientas electrónicas terminológicas que están a disposición del traductor vitivinícola y reflexiona sobre la terminología empleada en seis apps alemanas de comercialización de vino, para concluir que, si bien las características de estas aplicaciones las convierten en una fuente de información interesante en muchos aspectos, les faltaría ofrecer contenido en castellano para ser un recurso verdaderamente útil para el traductor. Castillo termina apuntando las cualidades que debería tener una buena aplicación móvil de información y recursos terminológicos vitivinícolas, no solo para traductores sino también para empresas y consumidores.

En el quinto capítulo, Martha Gaustad presenta un interesante estudio sobre el grado de estabilización de los préstamos del español gastronómico en el inglés americano. La autora basa su análisis en la comparación de la frecuencia de aparición de términos culinarios españoles en dos corpus amplísimos: el *Corpus of Historical American English* y el *Corpus of Contemporary American English*.

El siguiente capítulo vuelve sobre el tema del aceite de oliva, en esta ocasión para ofrecernos una visión diacrónica de su tratamiento en las guías de viaje de la mano de Marta Jiménez Miranda. Tras una extensa contextualización, que incluye una introducción a los textos humanísticos de viajes, unas pinceladas sobre la evolución de la olivicultura entre los siglos XIX y XXI y un análisis de la evolución del interés de los viajeros extranjeros por el aceite de oliva, Jiménez realiza un estudio lingüístico contrastivo en distintos niveles de dos guías de viajes, una de un autor del siglo XIX y otra de una autora de nuestro tiempo.

A continuación encontramos otros dos trabajos sobre el sector vitivinícola. En el primero, Carmen Noya Gallardo explora las relaciones sintácticas entre frases en blogs sobre vino desde una perspectiva funcional sistémica para concluir que, a diferencia de lo que esperaba, no hay un patrón similar en el uso de

oraciones simples, coordinadas y subordinadas, sino que el uso de la coordinación y la subordinación obedece en cada caso al objetivo del emisor. En el segundo, Isidoro Ramírez Almansa da un repaso a la situación actual de la traducción de las páginas web de las bodegas de Córdoba. Su análisis revela que el proceso de internacionalización de las bodegas y cooperativas de la provincia no se está ajustando a la demanda actual, ya que solo la mitad de estas empresas cuenta con página web y no todas estas webs están disponibles en otros idiomas.

El capítulo nueve se aparta un poco del tema central del libro para ofrecernos una visión más general de la interpretación de enlace en el marco de las relaciones comerciales internacionales. Aurora Ruiz Mezcuca destaca que esta disciplina de interpretación es interesante en la formación de intérpretes profesionales, pero también en la de todos aquellos que necesiten desenvolverse en reuniones comerciales multiculturales y multilingües.

El siguiente trabajo es una investigación sobre las tareas de traducción profesional en empresas exportadoras de la provincia de Córdoba, que presenta María de los Ángeles Ruiz Romero. La autora introduce el sector agroalimentario y su relevancia económica y, a continuación, expone la metodología seguida en las fases de investigación cuantitativa y cualitativa y los resultados de su estudio de campo. La principal conclusión a la que conduce esta investigación es que la labor del traductor no está plenamente reconocida en el sector, no siempre se cuenta con sus servicios y, cuando se hace, estos suelen incluir también labores administrativas y comerciales. Sin embargo, de cara a la empleabilidad, las empresas consideran cualidades valiosas el conocimiento de idiomas, la formación en traducción e interpretación y la formación en comercio.

Cierra el libro otro capítulo dedicado a los blogs sobre vino, en esta ocasión con un análisis de los descriptores de los caldos en este género textual. A partir del análisis de un corpus centrado en el jerez, María Ángeles Zarco-Tejada concluye que, en los blogs examinados, los descriptores acuñados en el campo del vino por determinados referentes no se usan mucho y, sin embargo, van apareciendo nuevos descriptores, sobre todo aplicados al aroma y al sabor.

En resumen, *Agroalimentación: lenguajes de especialidad y traducción* es un libro interesante, por los planteamientos de los trabajos recogidos, y muy pertinente, dado el desajuste entre la gran relevancia del sector agroalimentario en nuestra economía y la cantidad de textos que se generan en este ámbito y la escasa atención que tradicionalmente han recibido la lengua y la traducción relacionadas con él por parte de la comunidad académica. Con esta obra, las editoras y todos los autores aportan otro granito de arena para acercar la lengua y la traducción agroalimentarias a otros ámbitos de la traducción especializada mucho más investigados.

Referencias bibliográficas

Bugnot, M.^a Ange (2006): «La traducción de la gastronomía: textos y contextos», *TRANS. Revista de Traductología*, 10 (2006): 9-22. <http://www.revistas.uma.es/index.php/>

- [trans/article/view/1066](https://tremedica.org/panacea.html)> [consulta: 25.11.2020].
- Durán Muñoz, Isabel y José del Moral Álvarez (2014): «Competencia documental para la traducción agroalimentaria EN-ES: fuentes de información y su evaluación», *Skopos*, 5 (2014): 45-57. <<https://www.uco.es/servicios/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/4288/4056>> [consulta: 25.11.2020].
- Fuentes Luque, Adrián (2015): «An approach to analysing the quality of menu translations in southern Spain restaurants», *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 2 (38): 177-188. <<https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/01434632.2016.1187154>> [consulta: 25.11.2020].
- Ibáñez Rodríguez, Miguel (2017): *La traducción vitivinícola. Un caso particular de traducción especializada*. Granada: Editorial Comares.
- Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación (2018): *Informe Anual de la Industria Alimentaria Española: Periodo 2017-2018*. <https://www.mapa.gob.es/es/alimentacion/temas/industria-agroalimentaria/_informeanualindustria2017-2018_tcm30-87445.pdf> [consulta: 25.11.2020].
- Moreno Paz, M.^a del Carmen y Sergio Rodríguez Tapia (2015): «La situación de la traducción agroalimentaria en la investigación y la formación en España», *Skopos*, 6 (2015): 135-154. <<https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/5658/5328>> [consulta: 26.11.2020].
- Ortego Antón, M.^a Teresa (2020): «Las fichas descriptivas de embutidos en español y en inglés: Un análisis contrastivo de la estructura retórica basado en corpus», *Revista Signos. Estudios de lingüística*, 102 (53): 170-194. <<http://revistasignos.cl/index.php/signos/article/view/287/175>> [consulta: 5.11.2020].

- Rodríguez Rodríguez, Francisco (2013): «La traducción en el sector agroalimentario: una simbiosis en auge», *Skopos*, 2 (2013): 155-172. <https://helvia.uco.es/bitstream/handle/10396/16120/skopos_02_10.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [consulta: 24.11.2020].

